

THE QUEEN OF CRIME
Agatha Christie
120
1890 - 2010

阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

Murder In The Mews

幽巷谋杀案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 叶刚 译

人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

Murder In The News

幽巷谋杀案

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 叶刚 译

著作权合同登记号:图字 01-2010-3776

Agatha Christie

MURDER IN THE MEWS

据 HarperCollins Publishers 2001 版译出

AGATHA CHRISTIE® POIROT® Murder in the Mews Copyright © 2010

Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

Murder in the Mews was first published in 1937.

图书在版编目(CIP)数据

幽巷谋杀案/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;叶刚译.
—北京:人民文学出版社,2010

(阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列)

ISBN 978-7-02-008267-4

I. 幽… II. ①克… ②叶… III. ①侦探小说—作品集—
英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 168477 号

责任编辑:苏福忠

责任印制:王景林

幽巷谋杀案

You Xiang Mou Sha An

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

叶 刚 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东临沂新华印刷集团有限公司印刷 新华书店经销

字数 116 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 9.25

2010 年 10 月北京第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978-7-02-008267-4

定价 24.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

诚挚地献给我的老朋友西比尔·
黑利

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾 10 亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾 10 亿册。她一生创作了 80 部侦探小说和短篇故事集,19 部剧本,以及 6 部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎、以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于 1920 年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926 年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了50年,共出版70余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以Alibi的剧名在伦敦西区成功上演。1952年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976年,她以85岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

幽巷谋杀案 (1)

不可思议的盗窃 (79)

死者的镜子 (147)

罗德岛三角 (251)

幽巷谋杀案

1

“给两个小钱纪念火药阴谋案的祸首吧，先生？”^①

一个面孔脏兮兮的小男孩讨好地咧嘴傻笑着。

“想都别想！”贾普探长说，“而且，听着，小家伙……”

跟着是一阵训斥。这沮丧的小淘气惊慌退却了，赶忙对他的小朋友说：

“嘿，八成是个便衣！”

于是这帮小家伙拔腿开溜了，一路唱着歌谣：

记住了，记住了

十一月五号

阴谋的火药事件

绝对不可以——就此遗忘

阴谋的火药事件

和探长同行的，是一个上了年纪的矮个头男子，长着

^① 火药阴谋案 (Gunpowder Plot)，一六零五年十一月五日，一名叫盖伊·福克斯 (Guy Fawkes) 的人图谋在英国议会地下室暗埋火药炸掉议会大厦，自此后每年十一月五日英国都有焚烧此主犯肖像的民俗活动。——译者注

椭圆形脑袋，留着一副军人般的大胡子，正暗自好笑。

“好极了，贾普。”他评论道，“这番说教太精彩了！可喜可贺啊。”

“齷齪的乞讨借口，什么盖伊·福克斯日呀！”贾普说。

“有趣的遗俗。”赫尔克里·波洛沉思着说道，“烟火放呀放，劈里啪啦，恒久存在，比他们用以纪念的那个人存活更久，甚至他的事迹可能都被遗忘了。”

那位伦敦警察厅的人表示同意。

“别指望那些小家伙会有人真正知道盖伊·福克斯是谁。”

“而且很快地，毫无疑问，人们的想法会出现混乱：十一月五日放烟火，这究竟是为赞扬此事还是谴责此举？炸掉英国议会是一桩罪行呢，亦或一桩崇高的行为？”

贾普笑了：

“有些人会毫不迟疑地说是后者。”

离开大街后，两人拐入一条静谧了许多的小巷。他们刚刚用过晚餐，现在正抄近路要去赫尔克里·波洛的寓所。

他们一边走，一边仍可以听得到断断续续的爆竹声响。突然，一簇金色的焰火花像星星雨一般映亮了天空。

“一个适于谋杀的夜晚，”贾普的职业病犯了，“譬如说，这样的一个夜晚，谁也听不见枪声。”

“但很令我纳闷的是，大多数的罪犯都不晓得要利用这种好机会，”波洛说。

“你知道吗，波洛，我有时会私下盼望你犯下一桩谋杀案呢！”

“亲爱的贾普！”

“真的，我很想看看你会怎么布局。”

“我亲爱的老兄，如果真让我搞一场谋杀，你根本不会有机会看到我是怎么布局的！你甚至可能不知道发生了谋杀案。”

贾普开怀大笑。

“你真是个狂妄自大的魔鬼，不是吗？”他放纵地说道。



第二天上午十一点半钟，赫尔克里·波洛家的电话铃响了。

“喂？喂？”

“喂，是你吗，波洛？”

“是，是我。”

“我是贾普，还记得昨晚我们回家时经过的巴德斯利花园小巷吗？”

“记得啊！”

“当时我们谈到，在爆竹声中杀死一个人然后逃脱是多轻而易举的一件事？”

“没错。”

“是这样，那条巷子的十四号发生了一起自杀事件，死者是一个年轻的寡妇——艾伦太太。我马上要赶到那

儿去，有兴趣一起来吗？”

“请问一下，朋友，像阁下这样重量级的人士，通常会被派去处理自杀案件吗？”

“聪明的家伙。不会，当然不会，事实上是我们的法医认为这事有点古怪。你要来吗？我觉得你应该会有兴趣。”

“我当然会去，你是说十四号？”

“对。”



波洛来到巴德斯利花园街十四号，几乎与此同时，贾普和另外三个人也坐汽车赶到了。

十四号这时显然已成为人群聚集中心。外面围了一圈人，司机、他们的妻子、跑腿的僮仆、流浪汉、衣着楚楚的路人和多的不得了的孩子，全都停下来，张着嘴，好奇地盯着十四号寓所。

一个穿制服的警察站在台阶上，竭力阻挡住好奇的人群，机灵的年轻记者们则带着相机四处拍摄，一待贾普出现，他们立即蜂拥而上。

“目前还无可奉告。”贾普说着推开他们，他朝波洛点点头，“你来了，我们进去吧。”

他们迅速地穿过人群，大门立刻在他们背后关上了，然后他们便在一段像是梯子一样的楼梯脚下挤在了一起。

一个已经到了梯顶上的男子认出了贾普，说道：

“在这里，长官。”

贾普和波洛爬上楼梯。

站在楼梯口的人打开了左边的一道门，他们于是走进一间小卧室里。

“我想您希望先了解一下大致情况吧，长官？”

“是的，詹姆森，”贾普问，“是怎么回事？”

詹姆森开始讲述：

“死者是艾伦夫人，长官。她和她朋友普伦德莱思小姐住在一起。普伦德莱思小姐到乡下去了，今天早上才回来。她用自己的钥匙开了门，惊讶地发现房里没人。因为平常九点会有一个女人来为她们打扫。她上楼先进了自己的房间（就是这间），然后穿过楼梯平台去她朋友的房间。不过门从里面锁上了。她转动把手，敲门喊叫，可是里面没人答应。最后她才警觉起来，给警察局打了电话，那是在十点四十五分。我们立即赶到，撞开那道房门。只见艾伦夫人躺倒在地，头部中枪，她手里握着一把自动手枪——是零点二五口径的韦布利——看来显然是起自杀事件。”

“普伦德莱思小姐现在在哪儿？”

“她在楼下客厅，先生。她是位非常冷静、能干的年轻女士，可以说，非常有头脑。”

“过一会儿我要跟她谈谈。不过现在最好先去跟布雷特打声招呼。”

他和波洛穿过楼梯平台走进对面的房间。一个高个子的老先生和他们点头打招呼。

“你好，贾普，很高兴你来了。这件事挺有意思。”

贾普朝他走过去。赫尔克里·波洛飞快地四处打量了一遍房间。

这个房间比他们刚才进去的那个房间要大得多，它有个外凸的窗户，相对于那间简单的卧室而言，这间卧室装饰得几近客厅的样子。它有着银色的墙壁和翠绿色的天花板，窗帘则是银、绿相间的时髦图案，床上铺着闪闪发光的翠绿色丝绒被和好多金、银色靠垫。还有一张古色古香的红木书桌，一个红木高脚衣柜，几把镀铬的闪亮现代坐椅。在一张矮玻璃桌上，放着一个装满烟蒂的大烟灰缸。

赫尔克里·波洛灵敏地嗅了嗅空气，然后和贾普一起俯身察看尸体。

那是个大约二十七岁左右的年轻女人，身体瘫在地板上，姿势像是从椅子上滑下来似的。

她一头金发，容貌娇美，脸上的妆很淡。那是张可爱、略带愁思但稍嫌愚钝的面孔。她脑袋的左侧有一大块凝固了的血块，右手手指还扣着一把小手枪。她穿了一件式样简单的墨绿色上衣，领口齐到脖颈。

“布雷特，问题出在哪儿？”贾普俯视着那个蜷缩成一团的身躯。

“姿势没什么问题，”医生说，“如果她击中自己，是很可能从这把椅子上滑下去躺成那种姿势。门是锁着的，窗户也关得紧紧的。”

“你说得对，那问题出在哪儿？”

“看看这把手枪。我还没碰它——等着指纹专家来。不过你一看就会明白我的意思了。”

波洛和贾普一起跪在地上，仔细地检查那把手枪。

“我明白你的意思了。”贾普点头说，“手枪扣在手指里面，看起来好像她拿着它——但实际上她并没有握住。还有什么？”

“很多，她是右手握枪。现在看一下伤口。枪口靠近头部的左耳上方——注意，是左耳。”

“嗯，”贾普说，“那就很清楚了。她不太可能右手持枪击中那个部位吧？”

“应该说绝对不可能，你或许可以把手臂绕过去，但我怀疑你能否开枪射击。”

“看来相当明显，有人杀了她并试图伪装成自杀。不过，锁着的门窗又做何解释？”

詹姆森警官回答了这个问题：

“窗户是关上的，并上了闩，先生，不过门尽管是锁着的，我们却没找到钥匙。”

贾普点点头。

“对，那是个很大的漏洞，凶手离开时锁上了门，而且希望钥匙不见的事不会被发现。”

波洛低声说：

“太愚蠢了。”

“噢，得了，波洛，你不能老用你那杰出的头脑去评判别人！事实上那是很容易被疏忽的细节。门被锁上了，人们破门而入，发现一个死了的女人，她手里拿着手枪，

很明显是自杀事件,所以是她把自己锁在房间里的,于是大家也不会去找钥匙。事实上,幸好普伦德莱思小姐给警察局打了电话。她本可以叫一两个司机来撞开这扇门,那么钥匙问题就会被完全忽略了。”

“是啊,这倒是,”赫尔克里·波洛说,“那是一般人的自然反应。而警察总是人们最后才会求助的对象,不是吗?”

他依旧注视着那具尸体。

“有什么可疑的吗?”贾普问。

问题问得有些漫不经心,但他的眼睛却露出热切和专注。

赫尔克里·波洛缓缓摇摇头:

“我正在看她的手表。”

他弯腰用指尖碰了碰它,那是一块嵌了宝石的雅致饰物,黑色闪光的波纹表带,系在那只拿枪的手腕上。

“非常漂亮。”贾普说,“一定很值钱!”他弯着头询问波洛,“这里面有什么名堂吗?”

“可能吧——是的。”

波洛绕过去走向书桌。它是那种附带折板的桌子,做得很精致,可以和很多颜色搭配。在它的正中央摆了一个挺大的银色墨水瓶架,瓶架前面又放了一本漂亮的绿色漆皮吸墨纸。吸墨纸左边则是个翠绿色的玻璃笔盘,里面装着一支银色笔插、一支绿色封蜡棒、一支铅笔和两枚邮票,吸墨纸右边是个活动日历,显示着星期、日期和月份。还有一个装铅沙的小玻璃罐,里面插着一支

艳丽的绿色羽毛笔。波洛似乎对这支笔深感兴趣，他把它拿出来，看到笔尖上没蘸过墨水，显然是个装饰品。那支装着银笔插的钢笔，笔尖残留有墨水，那才是平常在使用的。

他的目光投向日历。

“星期四，十一月五日，”贾普说，“就是昨天。”他转向布雷特，“她死了有多长时间了？”

“她于昨夜十一点三十三分遇害。”布雷特迅速答道，看到贾普一副吃惊的面孔，他咧嘴笑起来。“对不起，老家伙，”他说，“忍不住做做超人医生的美梦！实际上我只能断定，最可能的时间是在十一点左右——前后误差大概可以有一小时。”

“哦，我想手表大概也停了吧。”

“手表是停了，不过是停在四点十五分。”

“但我认为她不可能在四点十五分被害。”

“你可以先持保留看法。”

波洛打开了吸墨本的封面。

“好主意，”贾普说，“可是没好运气。”

里面那张吸墨纸洁白无痕，波洛翻开其他几页，都是一样的。他又把注意力转向废纸篓。里面有两三张撕破的信纸和传单，它们都只撕成了两半，很容易再拼起来。一张是请求为某个退役军人组织捐助的倡议书，一张是十一月三日晚上一个鸡尾酒会的请柬，一张是约裁缝见面的纸条。几张传单中，一张是毛皮商的特价广告，还有一张是百货商店的商品目录。